

PARTNERSHIP AGREEMENT

between **Pontifícia Universidade Católica do Paraná - PUCPR**, a higher education non-profit institution, represented by its legal representatives, the Rector Waldemiro Gremski and Délcio Afonso Balestrin, the President of the Associação Paranaense de Cultura - APC, supporter of PUCPR, both settled on Rua Imaculada Conceição, 1155, Prado Velho, Zipcode 80215-901, Curitiba, Brazil, registered in the national corporate database under the number: 76.659.820/0003-13 and 76.659.820/0001-51 respectively.

and the State educational institution of higher professional education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation)

On behalf of Don State Technical University (DSTU), the Rector, Meskhi Besik Chokhovich, on the one hand, and on behalf of Pontifícia Universidade Católica do Paraná – PUC, the Rector, Waldemiro Gremski, on the other hand, signed this agreement to cooperate in the following activities:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1 Definition of the fundamental principals of strategic partnership and collaboration.

1.2 Both parties aimed at rendering each other assistance in problem decisions by means of long-term and comprehensive relations' development.

ACORDO DE PARCERIA

entre a **Pontifícia Universidade Católica do Paraná - PUCPR**, instituição de educação superior sem fins lucrativos, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Waldemiro Gremski, e pelo Presidente da Associação Paranaense de Cultura - APC, mantenedora da PUCPR, Délcio Afonso Balestrin, ambas com sede na Rua Imaculada Conceição, 1155, CEP 80215-901, Prado Velho, Curitiba, Brasil, inscritas no CNPJ 76.659.820/0003-13 e 76.659.820/0001-51, respectivamente



de educação profissional Estadual «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, Federação Russa)

Em nome da Don State Technical University (DSTU), o Reitor, Meskhi Besik Chokhovich, por um lado, e em nome da Pontifícia Universidade Católica do Paraná – PUCPR, o Reitor, Waldemiro Gremski, por outro lado, assinam este acordo para cooperar nas seguintes atividades:

1. OBJETO DO ACORDO

1.1 Definição dos princípios fundamentais da parceria estratégica e colaboração.

1.2 Ambas as partes tem em vista, prestar ao outro ajuda nas decisões de problemas por meio de longo prazo e desenvolvimento das relações abrangentes.

1.3 Disputes arising from the implementation of this Agreement shall be resolved by agreement between the parties, according to the purpose that motivated them to its signature.

1.4 Partnership priorities:

1.4.1 Development of friendly relations and support of bilateral academic contacts.

1.4.2 Co-operation in research activities and development of mutual interest projects.

1.4.3 Co-operation in the field of education, retraining, further education, and distance learning.

1.4.4 Exchange of teachers, students and post-graduates.

1.4.5 Co-realization of mutually beneficial scientific projects, scientific research cooperation, academic staff training on the territory of Russia and Brazil.

1.4.6 Organizing of scientific symposia and conferences, joint courses and programmes.

1.4.7 Joint publication of scientific and educational materials.

1.4.8 Co-participation in scientific conferences, joint scientific works publishing, including monographs.

1.4.9 Co-participation in the international scientific projects contests.

1.4.10. Joint researching on the basis of modern technologies.

1.4.11 Realization of double diploma program.

2. DUTIES OF THE PARTIES

2.1.1 Both Parties have identical duties. Carries out its functions on the territory of PUCPR – on the territory of Brazil, and DSTU — on the territory of Russia.

2.1.2. Both Parties can employ co-performers from other institutions for the projects realization.

2.2. While collaboration the Parties carry out the following functions:

1.3 Disputas decorrentes da aplicação do presente Acordo serão resolvidas por acordo entre as partes, de acordo com o objetivo que os motivou para sua assinatura.

1.4 Prioridades da Parceria:

1.4.1 Desenvolvimento de relações amistosas e suporte como contatos acadêmicos bilaterais.

1.4.2 Cooperação em atividades de pesquisa e desenvolvimento de projetos de mútuo interesse.

1.4.3 A cooperação no campo da educação, treinamento, educação e ensino à distância.

1.4.4 Mobilidade entre docentes, alunos e pós-graduados.

1.4.5 Co-realização de projetos científicos mutuamente benéficos, cooperação na pesquisa científica, a formação de acadêmicos pessoal no território da Rússia e do Brasil.

1.4.6 Organização de simpósios e conferências científicas, cursos e programas em conjunto.

1.4.7 Publicação conjunta de materiais científicos e educacionais.

1.4.8 Co-participação em conferências científicas, publicação conjunta de artigos científicos, incluindo monografias.

1.4.9 Co-participação em projectos científicos e concursos internacionais.

1.4.10. Pesquisa conjunta sobre a base das tecnologias modernas.

1.4.11 Realização de programa de dupla diplomação.

2. DEVERES DAS PARTES

2.1.1 Ambas as partes têm direitos iguais. Executam suas funções no território da PUCPR no território do Brasil, e DSTU - no território da Rússia.

2.1.2. Ambas as partes podem indicar co-executores de outras instituições para a realização de projetos.

2.2. Quanto a colaboração das Partes em realizar as seguintes funções:



2.2.1. To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc).

2.2.2. To search and form the list of scientific projects of interest for both Parties (further called 'projects').

2.2.3. To search the financing sources for the 'projects' realization.

2.2.4. To organize document support for 'projects' financing and realization.

2.2.5. To represent the interests of each other in Russia and Brazil while preparing and realizing the 'projects'.

3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING

3.1. All the scientific information received during joint research projects realization in the framework of the present Agreement will be available for both Parties. While the Agreement is in action and in the period of next two years after its finishing. Each of the Parties agrees to ask the other Party for the permission to publish the results of the joint research. By means of considerations agree to determine the legal possibility of scientific research publishing taking into account the state requirements about keeping patent legislation (according to which one can submit patent applications and receive patents) secret. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

4. FINAL THESES OF AGREEMENT

4.1 All changes and additions to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.

4.2 All joint financial activities of the parties must be formed as separate agreements.

4.3 This agreement can be terminated by mutual consent.

4.4 This agreement can be annulled before the appointed time if one of the parties be informed about it in a written form no less than a month before partnership dissolution.

2.2.1. Para informar-se mutuamente sobre os eventos internacionais, nacionais e locais (conferências, seminários, exposições, festivais, concursos, etc).

2.2.2. Para pesquisar e formar a lista de projetos científicos de interesse para ambas as partes (chamado ainda "projetos").

2.2.3. Para procurar as fontes de financiamento para a realização de 'projetos'.

2.2.4. Para organizar o apoio de documentos para financiamento e realização dos "projetos".

2.2.5. Para representar os interesses de cada um na Rússia e Brasil durante a preparação e realização dos "projetos".

3. RESULTADOS DA INVESTIGAÇÃO CIENTÍFICA PUBLISHING

3.1. Toda a informação científica recebida durante realização de projectos de investigação conjunta no âmbito do presente Acordo estará disponível para ambas as partes. Enquanto o acordo é na ação e no período de dois anos seguintes após a sua assinatura. Cada uma das partes concorda em pedir à outra parte a permissão para publicar os resultados da investigação conjunta. Por meio de considerações de acordo para determinar a possibilidade legal de publicação de pesquisas científicas, tendo em conta as exigências do estado sobre como manter a legislação de patentes (de acordo com o qual se pode apresentar pedidos de patentes e receber patentes) secreto. As partes também concordam em manter a prática comum em matéria de co-autoria.

4. TESES FINAL DO ACORDO

4.1 Todas as alterações e adições a este acordo deve ser feito de forma escrita e assinada por pessoas com poderes de ambas as partes.

4.2 Todas as atividades financeiras conjuntas das partes deve ser formado como acordos separados.

4.3 Este contrato pode ser rescindido por mútuo consentimento.

uf



4.5 The agreement' copies received by e-mail or by fax are identical from the juridical point of view.

4.6 This Agreement will enter into force from the date of its signature by both parties and remains in effect for a term of five (5) years, and shall be automatically renewed for successive terms of five years unless terminated by each party by six months notice in writing. Each party may terminate this agreement for any reason upon ninety (90) days written notice to the other party. However, in the event that this Agreement is terminated, the activities initiated previously to such termination or modification should be fully accomplished.

5. DISPUTE REGULATION

5.1 The parties engage to undertake the requisite measures to regulate any disputes, pretensions by mutual consultation and negotiations.

Rostov-on-Don

« 03 » 11 2014

On behalf of Don State Technical University, Rostov-on-Don

Meskh Besik Chokhovich
Rector



4.4 Este acordo pode ser anulado antes da hora marcada, se uma das partes for informado sobre isso de uma forma escrita há menos de um mês antes da dissolução da parceria.

4.5 As cópias do acordo recebidas por e-mail ou por fax são idênticas do ponto de vista jurídico.

4.6 Este Acordo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambas as partes e permanece em vigor por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de cinco anos, salvo denúncia de cada uma das partes por seis meses de antecedência por escrito. Cada uma das partes poderá rescindir o presente contrato por qualquer motivo, mediante 90 (noventa) dias de aviso prévio por escrito à outra parte. No entanto, no caso em que este Contrato seja rescindido, as atividades iniciadas anteriormente para a rescisão ou modificação deve ser totalmente cumprida.

5. DISPUTA DO REGULAMENTO

5.1 As partes empenhar para tomar as medidas necessárias para regular os litígios, as pretensões de consultas e negociações mútuas.

Curitiba, 03/11/2014

Em nome da Pontifícia Universidade Católica do Paraná


Waldemiro Gremski
Reitor


Délcio Afonso Balestrin
Presidente da Associação Paranaense de Cultura - APC


Testemunha
Prof. Marcelo Távora Mira
Diretor: DRI

Prof. Dr. Marcelo Távora Mira
Pró-Reitoria Comunitária
Diretor de Relações Internacionais



Curitiba, 18th of November 2014

Natalia Serbulova
International Relations Office
Don State Technical University,
Gagarina Sq.1, Rostov-on-Don
344000
Russia

RE: Partnership Agreement between DSTU and PUCPR

Dear Natalia,

Enclose please find a original of the Agreement between **Don State Technical University** and **Pontifícia Universidade Católica do Paraná**, dully signed by our Rector, Prof. Waldemiro Gremski.

On behalf of PUCPR and the International Office, we look forward to start a rewarding relationship.

Sincerely,

Viviane Martins

**Analyst for International Strategic Relations
International Relations Office**

Pontifícia Universidade Católica do Paraná
viviane.martins@pucpr.br

encl. (01)